Конспект бинарного урока в 8-В классе.

**Тема: «О любви на двух языках».**

Тип урока: урок повторения, систематизации и обобщения знаний, закрепления умений и навыков.

Цели:

обучающие:

- обобщить материал, изученный по курсу «Иностранный язык» и «Русская литература» как систему знаний;

- привитие интереса к стране изучаемого языка, ее культуре;

- приобщение к понятию «мировая литература».

воспитательные:

- воспитывать общую культуру, эстетическое восприятие окружающего;

- создать условия для реальной самооценки учащихся, реализации его как личности.

развивающие:

- развивать пространственное мышление, умение классифицировать, выявлять связи, закономерности, анализировать и формулировать выводы;

- развивать коммуникативные навыки при работе в группах, познавательный интерес.

**Ход урока**

**1. Организационный момент. Приветствие учителей.**

Учитель литературы: Здравствуйте, ребята!

Учитель английского языка: Good morning!

УЛ - Сегодняшний наш урок необычный. Вы обратили внимание, что ведут его сразу два учителя и поздоровались мы с вами на двух языках. Как вы думаете, что это может означать?

(Обобщение ответов детей)

**Слайд №2** Формула удачи: Улыбка-настроение-вера в себя-результат

**2.** **Проверка домашнего задания.**

УЛ - Несмотря на то, что урок наш необычный, он содержит в себе все элементы традиционного урока. И начнем мы с проверки домашнего задания.

УА – Your homework was to tell us a few words about the name of your team.

“Translators” will be the first (Вашим домашним заданием было - рассказать о названии вашей команды. «Переводчики» будут первыми)

Защита группами своих названий. Рассказ о профессиях.

**Слайд№3**

A translator is a specialist who is able not only to convey the meaning of an oral or written text in a foreign language, but also to adapt it to a person’s understanding of a different culture than the author.

(Переводчик – это специалист, который умеет не просто передать смысл устного или письменного текста на иностранном языке, но и адаптировать к пониманию человеком иной культуры, чем автор.)

**-** Very good. Now “Poets”. It is your turn. (Очень хорошо. А теперь «Поэты». Ваша очередь)

**Слайд№4**

А poet is a man who writes poems. Important qualities for the poet - rich imagination, emotionality, sense of rhythm.

(Поэт – это человек, который пишет стихотворения.

Важные качества для поэта - богатое воображение, эмоциональность, чувство ритма.)

**-** Excellent. Let’s listen to “Linguists”

**Слайд№5**

A linguist is a specialist in linguistics, the subject of research of which is the history of the formation and development of languages, their structure and characteristics.

(Лингвист — это специалист по лингвистике, предметом исследования которого являются история образования и развития языков, их структура и характерные особенности.)

УЛ - Итак, перед нами три команды, успешно защитившие свои названия. Все хорошо справились с домашним заданием.

**3. Этап целеполагания.**

Цель формулируют сами дети после слов учителей.

УЛ - Мы живём в огромном общем мире. Все люди разные: по национальности, по религиозным убеждениям, правилам культуры. Но у всех людей на планете есть нечто общее, что нас объединяет. Как вы думаете, что это?

(Обобщение ответов детей: наш общий дом- Земля, общие морально-нравственные ценности: взаимоуважение, толерантность, любовь.)

**Слайд№6**

**На экране эпиграфы**

Любовь – над бурей поднятый маяк,  
Не меркнущий во мраке и тумане.  
Любовь – звезда, которою   
Моряк определяет место в океане.  
*В. Шекспир*

O no! it is an ever-fixed mark  
That looks on tempests and is never shaken;  
It is the star to every wandering bark,  
Whose worth's unknown, although his height be taken.

**Я поля влюбленным постелю —**

**Пусть поют во сне и наяву!..**

**Я дышу, и значит — я люблю!**

**Я люблю, и значит — я живу!**

**(В. С. Высоцкий)**

**I will lay fields in love –**

**Let them sing in a dream and reality!**

**I breathe, and it means – I love!**

**I love, and it means – I live!**

Каковы же цели сегодняшнего урока? (ответы детей)

УЛ - Сегодня на уроке мы должны проследить взаимосвязь русской литературы и английского языка, познакомиться с переводами на английский язык известных стихотворений. Проследить роль и место русской литературы в мировом литературном творчестве. Для этого мы решили взять очень важную и актуальную тему-тему любви. Как вы думаете, почему?

(обобщение ответов детей)

УА – «Love» is the important language. The language that everyone understand. (Любовь – очень важный язык. Язык, который понимают все)

**Слайд№7**

УЛ - На слайде два авторитетных мнения. Как вы понимаете эти

высказывания?

Перевод - это автопортрет переводчика. (Корней Чуковский)

Переводчики - почтовые лошади просвещения. (А.С. Пушкин)

(обобщение ответов)

УЛ - В современном мире так важны социокультурные связи, являющиеся своеобразным диалогом, мостиком, который можно перекинуть от одной страны к другой. Важнейшим из всех чувств, которому мы учим детей с детства, является любовь к Родине и своему народу.

УА **Задание** **«Юные путешественники».** Представитель каждой из команд описывает, не называя его, географическое место. Остальные отгадывают.

- Imagine you are talking to a foreigner. Tell him or her about your homeland in several sentences.

Представьте, что вы говорите с иностранцем. Расскажите ему или ей о своей родине в нескольких предложениях)

Москва **Слайд№ 9**

**It is the capital of the Russian Federation. It is located on the Moskva River in the European part of the country. Most historians agree that this river gave its name to the city.**

**(это** столица Российской Федерации. Находится в европейской части страны, и расположена на реке Москва. Многие историки считают, что именно эта река дала имя городу.)

УА - Can you guess the city? (Вы можете назвать город?)

Ответы учеников. Крым

**Слайд№10**

Нортуп-оол Орлана

The republic is situated on the peninsula. It is between the Black Sea in the west and south, and the Sea of Azov — in the east. The life of many famous poets is connected with the it.

(Республика расположена на Крымском полуострове. Она находится между Черным морем на западе и юге, и Азовским морем - на востоке страны. Жизнь многих известных поэтов связана с этим местом.)

УА - Can you guess the Republic? (Можете ли вы назвать Республику?)

* Now imagine you are a foreigner. Tell us about the capital of your homeland. (Теперь представьте, что вы иностранец. Расскажите нам о столице своей родины)

Третья команда.

Лондон

**Слайд№11**

It is the capital of Great Britain, its political, economic and cultural centre. It is situated on the river Thames. It is an ancient city.

(Это столица Великобритании, её политический, экономический и культурный центр. Это древний город расположен на реке Темза..)

УА - Can you guess the town? (Какой это город?)

Подведение итогов:

УЛ - Какие умения и навыки вы применяли для выполнения этого задания?

С каким ещё школьным предметом, кроме английского и русского языков, связано было это задание? **(**География**)**

-Для чего необходимо владеть разговорным английским языком?

-Приходилось ли вам применять эти навыки в жизни?

5. УЛ. На протяжении всей истории человечества люди воспевали любовь в стихах и песнях. Сегодня мы услышим стихи о любви к Родине, родной природе, к жизни и, конечно, посвященные возлюбленным.

Стихи русских поэтов о любви к природе из программы литературы читают дети, Рассказ об истории создания ведет учитель.

**Слайды№№12-14**

**Задание. « Найди стихотворение»**

По одному представителю от каждой команды.

УА выдаёт команде три варианта перевода. Ученик читает русский вариант. Команда выбирает правильный перевод.

А.С. Пушкин «Цветы последние милей…»

А.А. Фет Первый ландыш»

Ф.И. Тютчев «Осенний вечер»

Подведение итогов. Какая тема объединяет эти стихи? Чем вдохновлялись поэты, когда писали эти строки?

УЛ -Русская литература всегда занимала достойное место в мировом литературном процессе. Этому способствовали переводы стихов русских поэтов на разные языки. Из уроков литературы нам известны имена писателей и поэтов, которые занимались переводами русской литературы и тем самым пропагандировали её за рубежом. Мастерством переводчика владели многие корифеи русской поэзии, но первым среди них нужно назвать В.А. Жуковского.

А чьи имена известны вам?

Называются (на слайде) имена прославленных мастеров перевода, открывших нам английскую поэзию и занимающихся переводами русских произведений на европейские языки.

**Слайд№15**

На слайде список расширен. Итак, это

А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, И.И. Козлов, Ф.И. Тютчев, А.А. Фет, И.С. Тургенев, А.К. Толстой, А.Н. Плещеев, И.А. Бунин, А.А. Блок, В.Я. Брюсов, Б.Л. Пастернак, С.Я. Маршак, К.И. Чуковский и многие, многие другие.

**Рефлексия. Подведение итогов.**

УА - Вот и подходит к концу наше путешествие в страну любви. Любви такой разной и в то же время объединяющей всех людей на планете, независимо от пола, национальности и родного языка.

Так какая же бывает любовь?

Ответы детей (к Родине, к природе, к противоположному полу)

Мы все сегодня хорошо поработали.

Что нового узнали вы на уроке?

Что было необычным для вас?

О чем вы задумались?

Как вы считаете, достиг ли урок своих целей?

**Слайд№ 15**

Завершающее слово.

УА и обучающийся читают стихотворение А. С. Пушкина на русском и английском языках.

Я вас любил: любовь еще, быть может,  
В душе моей угасла не совсем;  
Но пусть она вас больше не тревожит;  
Я не хочу печалить вас ничем.  
Я вас любил безмолвно, безнадежно,  
То робостью, то ревностью томим;  
Я вас любил так искренно, так нежно,  
Как дай вам бог любимой быть другим.

I loved you once, and still, perhaps, love’s yearning  
Within my soul has not quite burned away.  
But may it nevermore you be concerning;  
I would not wish you sad in any way.

My love for you was wordless, hopeless cruelly,  
Drowned now in shyness, now in jealousy,  
And I loved you so tenderly, so truly,  
As God grant by another you may be.

Слайд 16

Всем огромное спасибо! До новых встреч!